

SCUOLA DELLE SCIENZE UMANE E DEL PATRIMONIO CULTURALE	
DIPARTIMENTO	SCIENZE UMANISTICHE
ANNO ACCADEMICO	2014-2015
MANIFESTO	2014-2015
LAUREA MAGISTRALE	LM-38 LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI
INSEGNAMENTO	L-LIN/04 – LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE LIVELLO AVANZATO
TIPO DI ATTIVITÀ	CARATTERIZZANTE
SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE	L-LIN/04
CODICE INSEGNAMENTO	15823
ARTICOLAZIONE IN MODULI	NO
NUMERO MODULI	UNO
DOCENTE RESPONSABILE	Antonino Velez Prof. associato Università di Palermo Dipartimento di Scienze Umanistiche
CFU	12
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	240 (<i>di cui 80 per eventuale attività didattica a piccoli gruppi per lo sviluppo di un project work</i>)
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE	60
PROPEDEUTICITÀ	LIVELLO B2-C1 LINGUA FRANCESE
ANNO DI CORSO	I
SEDE DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI	Palermo, ex convento S. Antonino, piazza S. Antonino 1, aula magna
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali, Esercitazioni in aula, Seminari
MODALITÀ DI FREQUENZA	Fortemente consigliata
METODI DI VALUTAZIONE	Prova Orale, prove scritte eventuali in itinere, contrôle continu Prova orale in lingua francese: verifica sugli argomenti trattati durante l'anno, sulle monografie previste e sui testi studiati durante il corso. Breve prova pratica di consecutiva.
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
PERIODO DELLE LEZIONI	I semestre
CALENDARIO DELLE ATTIVITÀ DIDATTICHE	Come da calendario sito
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	Venerdì ore 8-12, locali presso ex convento S. Antonino, piazza S. Antonino 1
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	
1. CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPrensIONE	Capacità di coordinare e interpretare i dati acquisiti nell'ambito variegato e complesso della linguistica francese, dei diversi registri linguistici e in particolare dell'argot, del linguaggio familiare e informale. Capacità di

	<p>riconoscere e comprendere i giochi di parole in francese, attraverso le sfumature linguistiche e i riferimenti culturali. Capacità di sapere utilizzare programmi di traduzione assistita al computer. Saper tradurre i testi specialistici.</p>
<p>2. CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPrensIONE</p>	<p>Capacità di tradurre testi complessi con giochi di parole e riferimenti culturali. Dai fumetti, ai gialli, ai testi letterari. Capacità di tradurre testi specializzati nel campo economico, politico e dell'ambiente.</p>
	<p>Confronto e analisi di traduzioni di testi inerenti i temi trattati. Gli studenti dovranno essere in grado di formulare ed esporre dei giudizi e proporre traduzioni alternative personali. Riflessioni metalinguistiche.</p>
<p>3. AUTONOMIA DI GIUDIZIO</p>	
<p>ABILITÀ COMUNICATIVE</p>	<p>Capacità di comunicare informazioni complesse e specialistiche, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non, sapendo adeguare il proprio codice linguistico a seconda dei destinatari.</p>
<p>CAPACITÀ D'APPRENDIMENTO</p>	<p>Affinamento delle capacità di apprendere in modo critico e autonomo. Capacità di consultare le pubblicazioni scientifiche del settore per tenersi aggiornati. Capacità di consultare le banche date di glossari on line.</p>
<p>OBIETTIVI FORMATIVI DEL MODULO</p>	<p>Il corso si propone di fornire un metodo di approccio allo studio della disciplina della linguistica francese e allo studio della lingua francese attraverso un percorso diversificato che tiene conto anche dell'aspetto ludico e comunicativo di una lingua. Formare una coscienza e conoscenza delle varietà linguistiche all'interno dell'Esagono e al di fuori nell'ambito della francofonia. Approfondire la coscienza metalinguistica con particolare riferimento alle varietà diatoniche, diastratiche e diafasiche del francese contemporaneo. Il livello di lingua da raggiungere per gli studenti sarà quello definito come Livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento: uso della lingua per sviluppare argomenti complessi e specialistici.</p>
<p>PROGRAMMA DIDATTICO</p>	<p>Il corso di articola in tre sezioni: 1) linguistica francese (cenni storici, <i>argot</i> e lingua della <i>banlieu</i>) 2) traduttologia e lessicografia (traduzione di giochi di parole e traduzione specializzata) 3) elementi di traduzione in consecutiva per interprete di trattativa</p> <p>Argot, linguaggio familiare e gergale. Giochi di parole, riferimenti culturali e possibilità di tradurli in LA. Si analizzeranno per lo più fumetti (Asterix), gialli (San-Antonio), poesia (Desnos), rebus, sciarade, indovinelli. Saranno creati dei laboratori per lo sviluppo di working projet, individuali e di gruppo, su argomenti di grammatica o su traduzioni da preparare autonomamente.</p>

	Traduzioni specializzate dal francese all'italiano, redazione di glossari e nozioni di lessicografia e lessicologia. Introduzione alle tecniche di traduzione assistita al computer. Introduzione alla traduzione in consecutiva. Come prendere appunti in consecutiva.
Ore frontali	Lezioni frontali
15	Introduzione ai giochi di parole e alla loro traduzione Pierre Guiraud e J. Henry.
15	Argot e linguaggio giovanile il rap francese
15	Introduzione alla traduzione specializzata. Traduzioni dal francese in italiano da preparare, correggere e commentare in classe
10	Introduzione alla consecutiva. Come prendere appunti in consecutiva.
ESERCITAZIONI	
5	ESERCITAZIONI IN LABORATORIO CON software di traduzione assistita al computer
CONTROLE CONTINU	
Esercitazioni scritte nel corso dell'anno	
Testi di riferimento sezioni 1 e 2: (obbligatori)	<ul style="list-style-type: none"> • A. Velez, <i>Giochi di parole: dalla poesia ai fumetti passando per il giallo. Saggi su Desnos, San Antonio, Asterix</i>, Herbita, 2009. • Dispensa da ritirare presso il centro stampa della ex Facoltà di lettere.
Agli effetti della maturazione dei CFU da ottenere con lo studio individuale è obbligatoria la conoscenza di almeno uno fra i testi proposti qui accanto (si potranno eventualmente concordare col docente delle parti del volume scelto)	<ul style="list-style-type: none"> • A. Lavieri, <i>Translatio in fabula</i>, Editori Riuniti, 2007 • <i>Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione"</i>, Herbita editrice, Palermo, 2009, vol I. • <i>Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione"</i>, Herbita editrice, Palermo, 2009, vol II <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <ul style="list-style-type: none"> • A. Velez, <i>Bernard Simeone traducteur de Luzi, Caproni et Sereni en France</i>, Herbita, 2011. • F. ROZAN, <i>La prise de notes en interprétation consécutive</i>, Genève, 1979. </div>
Ulteriori riferimenti bibliografici saranno indicati nel corso delle lezioni	
Lingua di insegnamento	Francese
Ulteriori informazioni	Per essere ammessi a sostenere le prove orali gli studenti dovranno essere muniti di libretto e di un valido documento di riconoscimento. Le fotocopie dei testi utilizzate durante l'anno saranno a disposizione degli studenti presso il Centro Stampa della ex facoltà di Lettere. Gli studenti non frequentanti (più di un terzo di assenze) dovranno aggiungere al programma orale prestabilito i testi consigliati nel riquadro Testi di riferimento oppure concordare altri testi insieme al docente.
ultimo aggiornamento:	domenica 27 luglio 2014